



**Memorando de Entendimiento de Cooperación y Colaboración  
en las Áreas de Intercambio de Programas y Contenidos Audiovisuales  
entre el Ministerio de Tecnologías de la Información y Comunicación  
de la República del Paraguay, el Instituto Nacional del Audiovisual Paraguayo y  
Prasar Bharati de la República de India**

El Ministerio de Tecnologías de la Información y Comunicación de la República del Paraguay (MITIC), con oficina en Complejo Santos, Avda. Gral. Santos 1170 casi Calle Concordia, y el Instituto Nacional del Audiovisual Paraguayo (INAP), con oficina en la calle 25 de Mayo 1099 casi EE.UU., ambas de la ciudad de Asunción, por una parte, y Prasar Bharati (PB), Servicio Público de Radiodifusión de la India, organismo autónomo estatutario establecido en virtud de la Ley de Prasar Bharati (Broadcasting Corporation of India) que tiene su oficina en la Casa Prasar Bharati, Torre "C", Casa Mandi, Copernicus Marg, Nueva Delhi 110 001, India, por la otra parte, en lo sucesivo denominados conjuntamente "las Partes";

Con el fin de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad mutua y aumentar la cooperación en el campo de la radiodifusión;

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

**Artículo 1**

**Ámbitos de Intercambio**

En sus respectivas áreas de competencia, las Partes intercambiarán programas y/o contenidos audiovisuales de diversos formatos en los campos de cultura, educación, ciencia, entretenimiento, deportes, noticias como áreas de interés mutuo, sujeto a obligaciones contractuales, leyes y regulaciones de las leyes de propiedad intelectual vigentes en cada una de las Partes.

**Artículo 2**

**Intercambios Sujetos a Acuerdos Comerciales**

El intercambio de programas y/o contenidos audiovisuales de diversos formatos puede realizarse de forma gratuita o pagada, sujeta a los términos de cualquier acuerdo comercial existente o que se celebrara entre las Partes y sus respectivos agentes o distribuidores. En el caso de un intercambio sobre una base comercial, los términos y condiciones serán determinados por las Partes a través de un acuerdo mutuo por escrito, caso por caso, sujeto a las reglas o regulaciones gubernamentales vigentes a este respecto.

y



### Artículo 3

#### **Alteración de los materiales de intercambio. Suministro a Terceros**

Las Partes son libres de transmitir los programas y/o exhibir los contenidos audiovisuales de diversos formatos que se proporcionan de forma gratuita, parcial o totalmente, sin cambiar su estructura o coherencia. Cualquier cambio o alteración de los programas, incluidos, entre otros, la edición, el doblaje o la subtitulación, estará sujeto al visto bueno previo entre las Partes. El objetivo de tales discusiones será garantizar que no se produzcan alteraciones o distorsiones del sentido original de los programas. La Parte receptora no suministrará ni permitirá que terceros utilicen los programas suministrados para la transmisión o cualquier otro propósito, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte proveedora.

### Artículo 4

#### **Coproducción**

Las Partes explorarán oportunidades de cooperación relacionadas con áreas de interés mutuo conforme al Artículo 1 y otras áreas de sus competencias tales como plataformas audiovisuales, documentales, animación, comedias, series, instalaciones e incentivos para la producción de TV y otros formatos audiovisuales y ventanas de exhibición, entre otros, a fin de ofrecer una programación de alta calidad a sus respectivas audiencias públicas, de acuerdo con contratos separados y específicos.

### Artículo 5

#### **Intercambio de Personal. Entrenamiento**

Las Partes intercambiarán experiencias, así como profesionales o personal, y organizarán capacitaciones, según los términos y condiciones financieras explícitas, que serán acordadas por escrito, sujeto a las reglas o regulaciones gubernamentales vigentes para este propósito. La duración y las condiciones del intercambio de personal, la capacitación, los gastos de viaje y alojamiento, entre otros detalles, se decidirán por separado y por escrito mediante discusiones mutuas entre las Partes.

### Artículo 6

#### **Gastos y Disponibilidad Presupuestaria**

Cada Parte sufragará los gastos relativos al cumplimiento del presente Memorando de Entendimiento en virtud de su disponibilidad presupuestaria, de conformidad con lo establecido en la legislación nacional vigente y en la medida de sus posibilidades.

y



## Artículo 7

### Coordinación

Las Partes se esforzarán por proporcionar instalaciones y asistencia general (incluida la provisión de información y otra asistencia técnica y organizativa) a la Parte visitante dentro de los límites de su capacidad y sujeto a las Reglas o Reglamentaciones gubernamentales vigentes a este respecto.

## Artículo 8

### Naturaleza Jurídica

El presente Memorando de Entendimiento no genera derechos ni obligaciones jurídicamente vinculantes de Derecho Internacional para ninguna de las Partes ni para sus respectivos Estados.

## Artículo 9

### Resolución de Diferencias

Cualquier diferencia entre las Partes con respecto a cualquiera de las disposiciones de este Memorando de Entendimiento se resolverá de manera amistosa mediante consultas mutuas y negociaciones entre las Partes.

## Artículo 10

### Disposiciones Finales

1. Este Memorando de Entendimiento será válido inicialmente por un período de tres años a partir de la fecha de su firma por los representantes autorizados de las Partes y podrá renovarse automáticamente por periodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su voluntad de darlo por terminado, mediante un aviso por escrito de al menos tres meses de antelación.
2. Cualquier enmienda a este Memorando de Entendimiento solo se podrá realizar por mutuo consentimiento de las Partes, por escrito.
3. En caso de terminación de este Acuerdo, las actividades ya emprendidas por las Partes continuarán hasta su finalización.

y



TEMBIPORU MARANDU  
HA IREKASÁIRA  
Mesterokcha  
Ministerio de  
TECNOLOGÍAS  
DE LA INFORMACIÓN  
Y COMUNICACIÓN



Instituto  
NACIONAL  
DEL AUDIOVISUAL  
PARAGUAYO




Firmado en Asunción, el 12 de diciembre del año 2022, en tres ejemplares originales en los idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.


**Por el Ministerio de Tecnologías de la  
Información y Comunicación de la  
República del Paraguay**

  
**Fernando Sagüer**  
Ministro

**Por Prasar Bharati de la India**

  
**Yogeshwar Sangwan**  
Embajador de la Republica de la India

**Por el Instituto Nacional del  
Audiovisual Paraguayo**

  
**Christian Gayoso**  
Director Ejecutivo



TEMPORU MARANDU  
HA ÑEMOASÁIRA  
Mesorokha  
Ministerio de  
TECNOLOGÍAS  
DE LA INFORMACIÓN  
Y COMUNICACIÓN



Instituto  
NACIONAL  
DEL AUDIOVISUAL  
PARAGUAYO



सत्यमेव जयते

**Memorandum of Understanding for Cooperation and Collaboration  
in the Areas of Exchange of Audiovisual Programs and Content  
between the Ministry of Information and Communication Technologies of the  
Republic of Paraguay, the Paraguayan National Audiovisual Institute and Prasar  
Bharati of the Republic of India**

The Ministry of Information and Communication Technologies of the Republic of Paraguay (MITIC), with office at Complejo Santos, 1170 Gral. Santos Avenue, near Concordia Street, and the Paraguayan National Audiovisual Institute (INAP), with office at 1099 25 de Mayo Street, near U.S.A., both in the city of Asuncion, Paraguay, on the one hand, and Prasar Bharati (PB), Public Service Broadcaster of India, an autonomous statutory body established under the Prasar Bharati (Broadcasting Corporation of India) Act with its office at Prasar Bharati House, Tower "C", Mandi House, Copernicus Marg, New Delhi 110 001, India, on the other hand, hereinafter jointly referred to as "the Parties",

For the purpose of developing and strengthening friendly relations with each other and increasing cooperation in the field of broadcasting;

The parties to this MoU have reached at the following understanding enumerated herein below:

**Article 1**

**Scope of Exchange**

In their respective areas of competence, the Parties shall exchange programs and/or audiovisual content of various formats in the fields of culture, education, science, entertainment, sports, news as areas of mutual interest, subject to contractual obligations, laws and regulations of the intellectual property laws in force in the country of each of the Parties.

**Article 2**

**Exchanges Subject to Commercial Agreements**

The exchange of programs and/or audiovisual content of various formats may be free or paid, subject to the terms of any commercial agreement existing or to be entered into between the Parties and their respective agents or distributors. In the case of an exchange on a commercial basis, the terms and conditions shall be determined by the Parties through a mutual written agreement, on a case-by-case basis, subject to any government rules or regulations in force in this regard.

y



### Article 3

#### Alteration of Exchange Materials and Provision to Third Parties

The Parties are free to broadcast the programs and/or display the audiovisual contents of various formats provided free of charge, or on payment basis in part or in whole, without changing their structure or coherence. Any changes or alterations to the programs, including but not limited to editing, dubbing or subtitling, shall be subject to prior approval between the Parties. The purpose of such discussions shall be to ensure that there is no alteration or distortion of the original meaning of the programs. The receiving Party shall not supply or allow third parties to use the programs supplied for transmission or any other purpose, without the prior written consent of the supplying Party.

### Article 4

#### Co-production

The Parties shall explore opportunities for cooperation related to areas of mutual interest pursuant to Article 1 and other areas of their competencies such as audiovisual platforms, documentaries, animation, comedies, series, facilities and incentives for TV production and other audiovisual formats and exhibition windows, among others, in order to offer high quality programming to their respective public audiences, in accordance with separate and specific contracts.

### Article 5

#### Exchange of Personnel and Training

The Parties shall exchange experiences, as well as professionals or personnel, and organize training, according to explicit financial terms and conditions, which shall be agreed upon in writing, subject to the governmental rules or regulations in force for this purpose. The duration and conditions of the exchange of personnel, training, travel and accommodation expenses, among other details, shall be decided separately and in writing through mutual discussions between the Parties.

### Article 6

#### Expenses and Budget Availability

Each Party shall bear the expenses related to the fulfillment of this Memorandum of Understanding within its budgetary availability, in accordance with the provisions of the national legislation in force and to the extent of its possibilities.

y



## Article 7

### Coordination

The Parties shall endeavor to provide facilities and general assistance (including the provision of information and other technical and organizational assistance) to the visiting Party within the limits of their capabilities and subject to the governmental Rules or Regulations in force in this respect.

## Article 8

### Legal Nature

This Memorandum of Understanding does not create any legally binding rights or obligations under international law for any of the Parties or their respective States.

## Article 9

### Resolution of Disputes

Any differences between the Parties with respect to any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be resolved amicably through mutual consultations and negotiations between the Parties.

## Article 10

### Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding shall initially be valid for a period of three years from the date of its signature by the authorized representatives of the Parties and may be automatically renewed for equal periods, unless either Party expresses its will to terminate it, by giving at least three months' written notice in advance.
2. Any amendment to this Memorandum of Understanding may only be made by mutual consent of the Parties, in writing.
3. In the event of termination of this Agreement, the activities already undertaken by the Parties shall continue until its termination.

y



TEMPORU MARANDU  
HA INEMOASARA  
Mikrookha  
Ministerio de  
TECNOLOGÍAS  
DE LA INFORMACIÓN  
Y COMUNICACIÓN



Instituto  
NACIONAL  
DEL AUDIOVISUAL  
PARAGUAYO



सत्यमेव जयते

Signed at Asuncion on the 12th day of December in the year 2022, in three original copies in the English, Hindi and Spanish languages, all texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For Ministry of Information and  
Communication Technologies**

  
\_\_\_\_\_  
**Fernando Saguier**  
Minister

**For Prasar Bharati**

  
\_\_\_\_\_  
**Yogeshwar Sangwan**  
Ambassador of Republic of India

**For Paraguayan National Audiovisual  
Institute**

  
\_\_\_\_\_  
**Christian Gayoso**  
Executive Director





प्रसार भारती, भारत गणराज्य

और

पेराग्वे गणराज्य के सूचना और संचार प्रौद्योगिकी मंत्रालय, परागुआयन नेशनल ऑडियोविजुअल इंस्टीट्यूट के बीच

दृश्य-श्रव्य कार्यक्रमों और विषय-वस्तु के आदान-प्रदान के क्षेत्रों में सहयोग और सहकारिता के लिए समझौता ज्ञापन।

प्रसार भारती (पीबी), भारत का लोक सेवा प्रसारक, प्रसार भारती (भारतीय प्रसार निगम) अधिनियम के अधीन स्थापित एक सांविधिक स्वायत्त निकाय है, जिसका कार्यालय प्रसार भारती हाउस, टॉवर "सी", मंडी हाउस, कॉपरनिकस मार्ग, नई दिल्ली 110 001, भारत में स्थित है और पेराग्वे गणराज्य (एमआईटीआईसी) के सूचना और संचार प्रौद्योगिकी मंत्रालय, कॉम्पलेजो सैंटोस, 1170 ग्राल में कार्यालय के साथ, कॉनकोर्डिया स्ट्रीट के पास सैंटोस एवेन्यू, और पराग्वे नेशनल ऑडियोविजुअल इंस्टीट्यूट (आईएनएपी), 1099 25 डी मेयो स्ट्रीट, यूएसए के पास, दोनों कार्यालय पराग्वे के असुनसियन शहर में है, जिन्हें यहां आगे सामूहिक रूप से 'पक्षकारों' के तौर पर संदर्भित किया गया है, पारस्परित मैत्रीपूर्ण संबंधों को विकसित करने और प्रसारण के क्षेत्र में सहयोग बढ़ाने के लिए;

इस समझौता ज्ञापन के पक्षकार नीचे दिए गए निम्नलिखित समझौते पर सहमत हुए हैं:

### अनुच्छेद 1

#### विनिमय का क्षेत्र

संबंधित क्षेत्रों में अपनी क्षमता के अनुसार, पक्षकार संस्कृति, शिक्षा, विज्ञान, मनोरंजन, खेल, आपसी हितों के क्षेत्रों से संबंधित समाचार कार्यक्रमों और / या दृश्य-श्रव्य सामग्री का दोनों देशों में लागू विधि की सीमाओं के भीतर संविदात्मक और बौद्धिक संपदा अधिकार के तहत विनिमय करेंगे।

### अनुच्छेद 2

#### व्यावसायिक करारों की शर्तों पर विनिमय

कार्यक्रमों और / या दृश्य-श्रव्य सामग्री का आदान-प्रदान निःशुल्क या शुल्क के लिए किया जा सकता है, जो किसी भी व्यावसायिक करार की शर्तों के अधीन या पक्षकार और उनके संबंधित एजेंटों या वितरकों के बीच होगा। व्यावसायिक आधार पर विनिमय, नियम और शर्तों को पक्षकारों द्वारा लिखित समझौते के माध्यम से, निर्धारित की जाएगी, इस संबंध में किसी मामले में लागू सरकारी नियमों या विनियमों के अधीन होगी।

सो.

### अनुच्छेद 3

#### विनियम सामग्री में परिवर्तन और तीसरे पक्ष के लिए प्रावधान

पक्षकारों को निः शुल्क या भुगतान के आधार पर कार्यक्रमों को प्रसारित करने और / या विभिन्न प्रारूपों की ऑडियोविजुअल सामग्री को उनकी आधारीक संरचना या संसक्ति को बदले बिना आंशिक या पूर्ण रूप से प्रसारित करने की छूट होगी। कार्यक्रमों में किसी प्रकार का बदलाव या परिवर्तन, न केवल संपादन, डबिंग या उपशीर्षक दोनो पक्षकारों के बीच पूर्व अनुमोदन के अधीन होंगी। ऐसे विचार विमर्श का उद्देश्य यह सुनिश्चित करना होगा कि कार्यक्रमों के मूल अर्थ में कोई परिवर्तन या विकृति न हो। प्राप्त करने वाला पक्षकार आपूर्ति करने वाले पक्षकारों की पूर्व लिखित सहमति के बिना, प्रसारण या किसी अन्य उद्देश्य के लिए आपूर्ति किए गए कार्यक्रमों का उपयोग करने के लिए तीसरे पक्ष को आपूर्ति या अनुमति नहीं देगा।

### अनुच्छेद 4

#### कार्यक्रमों की सह-प्रस्तुति

पक्षकार अनुच्छेद 1 में उपलब्ध आपसी हित के मामलों से संबंधित सह-प्रस्तुति के अवसर खोजेंगे और अपनी क्षमता जैसे ऑडियो विजुअल प्लेटफॉर्म, वृत्तचित्र, एनीमेशन, कॉमेडीज, श्रृंखला, टीवी उत्पादन और अन्य दृश्य-श्रव्य प्रारूपों और प्रदर्शनी विंडो के लिए सुविधाएं और प्रोत्साहन के अनुसार पारस्परिक हित के क्षेत्रों से संबंधित सहयोग के अवसरों का पता लगाएंगी, ताकि उनके सार्वजनिक दर्शकों को उच्चस्तरीय कार्यक्रम विशिष्ट अनुबंध के अनुसार पेश किए जा सकें।

### अनुच्छेद 5

#### कार्मिकों / प्रशिक्षण विनियम

पक्षकार इस संबंध में प्रचलित सरकारी नियमों / विनियमों के अधीन एक लिखित समझौते के अनुसार स्पष्ट वित्तीय निबंधन और शर्तों के अधार पर कार्मिकों के प्रशिक्षण का आयोजन करेंगे। कार्मिक विनियम, प्रशिक्षण का उद्देश्य, अवधि और शर्तें, यात्रा और आवास का व्यय आदि, पक्षकारों के बीच अलग से आपसी लिखित में सहमति से तय किया जाएगा।

### अनुच्छेद 6

#### व्यय और बजट की उपलब्धता

पक्षकार अपनी बजटीय उपलब्धता के भीतर, लागू राष्ट्रीय कानून के प्रावधानों के अनुसार और इसकी संभावनाओं की सीमा तक इस समझौते ज्ञापन की पूर्ति से संबंधित व्यय को वहन करेंगे।

यो.

## अनुच्छेद 7

### समन्वय

पक्षकार अपनी क्षमता-सीमा में मेहमान पक्षकार को सुविधाएं और इस संबंध में सामान्य सहायता सरकारी नियमों या विनियमों के अधीन आने वाले पक्षकार को सुविधाएं और सामान्य सहायता (सूचना की आपूर्ति और अन्य संगठनात्मक एवं तकनीकी सहायता सहित) प्रदान करने का प्रयास करेंगे।

## अनुच्छेद 8

### विधिक स्थिति

यह समझौता ज्ञापन किसी भी पक्ष या उनके संबंधित राज्यों के लिए अंतर्राष्ट्रीय कानून के तहत किसी भी कानूनी रूप से अधिकारों या दायित्वों पर बाध्यकारी नहीं होगा।

## अनुच्छेद 9

### विवाद निवारण

इस समझौता ज्ञापन के किसी भी प्रावधान से संबंधित पक्षकारों के मध्य किसी भी विवाद या असहमति को पक्षकारों के मध्य आपसी विचार विमर्श एवं बातचीत के माध्यम से मित्रतापूर्वक सुलझाया जाएगा।

## अनुच्छेद 10

### अंतिम प्रावधान

1. यह समझौता ज्ञापन पक्षकारों के अधिकृत प्रतिनिधियों द्वारा इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तिथि से तीन वर्ष की अवधि के लिए वैध रहेगा और समान अवधि के लिए स्वतः नवीकृत हो जाएगा, अन्यथा इसे किसी भी पक्ष की ओर से कम से कम तीन माह की अन्य पक्षकार को समझौता ज्ञापन समाप्ति की अग्रिम लिखित सूचना देकर समाप्त कर दिया गया हो।
2. इस समझौता ज्ञापन में कोई भी संशोधन पक्षकारों की आपसी सहमति से, लिखित रूप में किया जा सकेगा।
3. इस समझौता ज्ञापन के रद्द हो जाने पर, पक्षकारों द्वारा पूर्व निर्धारित कार्यकरण पूर्ण होने तक जारी रहेंगे।

यो,



यह समझौता ज्ञापन असुंसियोन में **12 दिसंबर 2022** को हिंदी, अंग्रेजी और स्पेनिश भाषाओं में तीन मूल प्रतियों में, सभी मूल पाठ सामान रूप से प्रमाणिक हैं। किसी मामले में अर्थ भिन्नता होने पर अंग्रेजी संस्करण मान्य होगा।

**फर्नांडो सागिएर**

मंत्री, सूचना और संचार प्रौद्योगिकी  
मंत्रालय, पाराग्वे गणराज्य

**योगेश्वर सांगवान**

राजदूत, भारत गणराज्य

**क्रिस्तियन गायोसो**

कार्यकारी निदेशक,

पारागुआयन नेशनल  
ऑडियोविजुअल इंस्टीट्यूट